

18 Estetyka destrukcji
The aesthetics of destruction

20 Egipt – w krainie słońca
Egypt – The land of the sun

34 Dobry czas na inwestycje
A good time for investment

AIRGATE

KRAKÓW AIRPORT MAGAZINE

Nº1 — 2012

ISSN 1896-7949

MARZEC / KWIECIEŃ
MARCH / APRIL

Egzemplarz bezpłatny
Free copy

A photograph of an airport terminal with large windows. In the foreground, the silhouettes of three people are visible: a man on the left pointing towards the window, a woman in the center, and a child on the right. Outside the window, a large commercial airplane is silhouetted against a bright, hazy sky. The overall tone is warm and golden.

Moskwa
królowa kontrastów _ s.6

A city of contrasts. Moscow _ p.6

London
calling

Najpiękniejsze wnętrza w Europie

The most beautiful interior in Europe

To oferta dla wymagających, szukających estetycznych wrażeń odbiorców. Tutaj współczesny design łączy się z dawną, miejską architekturą, tworząc niepowtarzalny klimat. Pomieszczenia, indywidualnie zaprojektowane, dają poczucie wyjątkowości. Hotel Stary w Krakowie, bo o nim mowa, został laureatem renomowanego paryskiego konkursu Prix Vitelgure, zdobywcą tytułu „najpiękniejszego hotelowego wnętrza w Europie”. Kraków z tej perspektywy smakuje zupełnie inaczej. Być może dlatego właśnie to ten obiekt wybrała reprezentacja Angli, która zamieszka tutaj podczas obywateli się w cieniu Mistrzostw Europy w piłce nożnej. ■

The proposal we have here is intended for demanding visitors who seek aesthetic encounters where contemporary design meets the urban architecture of the past, creating an exceptional ambience. The rooms of the hotel have been designed on an individual basis and so possess a feeling of uniqueness in the manner of their stylish design. The hotel we present - the Old Time Hotel in Kraków - was a laureate of the prestigious Paris competition, Prix Vitelgure, and won the title of "the most beautiful hotel interior in Europe". Kraków looks and feels completely different from this perspective. And perhaps this is why the hotel was chosen by the players from the English national team, who will be staying here during the UEFA EURO 2012™ in June. ■

● HOTEL STARY, ul. Szczepańska 5, 31-011 Kraków, www.staryhotel.com.pl / HOTEL STARY, Szczepańska 5 street, 31-011 Kraków, www.staryhotel.com.pl



IDEA FIX łączy modę, sztukę, biznes. To nie tylko koncept store w 200-metrowej przestrzeni na krakowskim Kazimierzu, ale miejsce skupiające ludzi z pasją. Wystawy, warsztaty, pokazy, eventy, rozmowy, spotkania z projektantami, a także zakupy! Wszystko po to, by przybliżyć polską modę, sztukę, design szerszemu gronu odbiorców. IDEA FIX 2012 rok rozpoczyna cyklem wydarzeń pod nazwą IDEA ART FEST. Na początek: wystawa prac Łukasza Bilińskiego, pokaz wiosennej kolekcji Włodka Horatyka i prezentacja biżuterii Agaty Bieleń. ■

Pretty Things
Ładne rzeczy

IDEA
FIX

● IDEA FIX butik, ul. Józefa 20, Kraków / IDEA FIX boutique, Józefa 20 Street, Kraków

IDEA FIX combines fashion, art and business. It's not only a concept store in a 200 square meter space in the Kazimierz district of Kraków but also a gathering place of people with passion. Exhibitions, performances, events, talks, meetings with designers and also shopping! All this to make Polish fashion, art and design more accessible to a wider audience. For starters: an exhibition of works of Łukasz Biliński, a show of the Spring Collection of Włodek Horatyka and a presentation of jewelry by Agata Bieleń. ■

Mówi się, że do 2050 r. populacja ludzka wzrośnie o 3 miliardy, a 80 procent ludzi będzie mieszkało w miastach. Ale to nie jedyny powód, dla którego chcemy przybliżyć Wam temat designu w przestrzeni miejskiej. To zagadnienie zdaje się być bowiem jednym z ważniejszych czynników kształtujących nasze życie teraz i w przyszłości.

ZREFORMOWAĆ SPOŁECZEŃSTWO

Cofnijmy się dwa wieki wstecz. Dlaczego? Bo jak się okazuje, temat projektowania i jego wpływu na społeczeństwo wzięli na warsztat architekci i projektanci skupieni wokół najlepszej „kuchni designu”. Temat ten ma więc bardzo silne podwaliny. W roku 1857 rząd brytyjski zainicjował powstanie pierwszej szkoły wzornictwa. The Royal College of Art powstał w Londynie i szybko stał się prestiżowym ośrodkiem specjalizującym się w sztuce projektowania przemysłowego i architektury. Jej głównym celem było udoskonalenie jakości projektowania, a co za tym idzie – zwiększenie konkurencyjności i wydajności lokalnego przemysłu.



OVETTO Kozłowski od segregacji odpadów, zaprojektowany przez włoskiego architekta i designera Daniela Sola. OVETTO containers for waste separation designed by Italian architect and designer Daniela Sola.



Design w przestrzeni miejskiej

✦ Piotr Lewandowicz

Design in the urban space

It is said that by the year 2050, the global population will have increased by 3 billion, and 80 percent of people will live in cities. But this is not the only reason why we want to present the subject of design in the urban space. Today, this concept seems to be one of the most important factors shaping our lives at present, and in the past.

REFORMING SOCIETY

Let us go back two centuries ... Why? Because it appears that the topic of design and its influence on society had already been investigated by architects and designers concentrated around the best initiative for a "design-forge", therefore the subject has a very strong historical background. The result was that in the year 1857, the British government created the first design school in London and the Royal College of Art, which quickly became a prestigious center specializing in industrial design and architecture. Its primary aim was the perfecting of design.

Choć słowo „design” w ostatnim czasie bywa powtarzane jak mantra, nadal trudno o czytelną systematykę tego pojęcia. Dlaczego? Bo ono wciąż ewoluuje.

Although the word "design" seems to be cited today as if a word from a prayer, it is still hard to clarify and classify this term in its entirety. Why? Because the whole idea is in a constant state of flux.



Lawka Nippon firmy Pui Pakiet
Współczesny design doskonale
komponuje się z otoczeniem,
nie dominując nad nim.
Nippon bench made by the
"Pui Pakiet". Urban Furniture
company perfectly composes
itself into the surrounding
without dominating the
background.



— Już wówczas dostrzeżono ogromny potencjał tkwiący w dobrze i funkcjonalnie zaprojektowanych przedmiotach i budynkach, które mogą stać się peripetium mobile dla wielu gałęzi gospodarki. Niedługo potem, także w Wielkiej Brytanii narodził się ruch Arts and Crafts (1850-1914). Abstrahując od ideowych założeń przyświecających założycielom, Arts and Crafts potrafił po sobie, a właściwie zaszczepił na szerszy grunt, przekonanie, że dobra sztuka i rzemiosłowość mogą zreformować społeczeństwo. Wówczas było to bardzo innowacyjne podejście do projektowania. Głos nikt już nie polemizuje z faktem, że design ma ogromny wpływ na nasze życie i zjawiska jest niemałe z każdą dekadą. To globalna dyscyplina, która coraz bardziej się specjalizuje: dotyczy projektowania produktów, ale także architektury, multimediu, grafiki, projektowania usług itp. restauracje, procedury bankowe, ubezpieczenia, służba zdrowia, lotnictwo, czy przestrzeń miejskich. Design summa summarum przekłada się na jakość naszego codziennego funkcjonowania: w domu, w pracy, w mieście...

quality, and consequently, increasing the competitiveness and efficiency of the country's industrial proficiency. The huge potential of well-designed and functional goods, and buildings, was apparent at that time as marketable items and advanced constructions which would form the mechanisms of perpetual economic motion for many industrial branches in the future. The Arts and Crafts movement developed in Great Britain during the years 1850-1914 and departed from the original ideas and views of its founders. Arts and Crafts broke away and spread the view that good art and design can indeed change society. In those days this was a very innovative approach to design. Today, none would disagree that design has a huge influence on our way of life and is connected to nearly every aspect of our lives. This global discipline continues to specialize even further: the designing of products, architecture, multimedia, graphic arts, designing services for example, restaurants, banking procedures, insurance, health care, aviation and urban spaces. To summarize, design transmits quality into our everyday activities at home, at work, and, as in this case, the cityspace...

KOCHAM CIĘ MIASTO

Każdego dnia stojąc na przystanku tramwajowym, czekając na metro, korzystając z miast miasta czy trafiając w dane miejsce dzięki odpowiednim znakom graficznym mamy do czynienia z designem. Lepiej lub gorzej zaprojektowana przestrzeń miejska ma służyć temu, by codziennie funkcjonowanie społeczeństwa uczynić łatwiejszym. Przy najmniej tak było dostrzeżone. Odkąd bowiem powszechny dyskurs na temat designu i jego roli przyszedł na się także i w Polsce, postrzeganie samej przestrzeni miejskiej znacznie ewoluowało. Do głosu doszedł bowiem również aspekt związany z innowacyjnością czy konkurencyjnością danego miasta. Design w przestrzeni miejskiej, poza celami ściśle formalnymi, takimi jak funkcjonalność czy użyteczność, ma spełniać również rolę estetyczną, wizerunkową, ma stymulować biznes i być odpowiedzią na zmieniające się potrzeby społeczeństwa. A obecne społeczeństwo z jednej strony jest społeczeństwem starszającym się, poszukującym udogodnień dla osób starszych i niepełnosprawnych, ale z drugiej strony – mamy do czynienia ze społeczeństwem bardzo aktywnym, które coraz więcej czasu spędza na zewnątrz, poza domem. Stąd też, że mieszkańcy dużych miast spędzają średnio 27% swego czasu w domu. Praca, dojazd do pracy, spotkania, spacer, rozrywka, zakupy w galeriach handlowych – przestrzeń miejska zanęcała większość naszego życia.

TOŻSAMOŚĆ MIEJSCA

To w jaki sposób „komunikuje się z nami miasto” wpływa bardzo często na uczucia i emocje, które przekazują się na nasz subiektywny odbiór rzeczywistości. Z jednej strony na tożsamość miejsca wpływ ma rodzaj historyczny, lokalizacja czy dziedzictwo kulturowe. Jednak z drugiej strony to design i architektura zdaje się być dziś czynnikiem, który te tożsamości dopełnia. System informacji Miejskiej: oznakowanie ulic, mapy, kierunkowskazy, witczki, słupy ogłoszeniowe, brzozy zwiedzania, ale także wiaty przystankowe, stojaki na rowery, kosze na śmieci, parki, bułwary czy w końcu meble miejskie i sama architektura wpływają na nasze relacje z otoczeniem, na nasze samopoczucie i wędz z danym miejscem. Przestrzeń miejska ma odzwierciedlać myśli twórcy, klimat miasta, ma stymulować do działania, zabawy, spędzania czasu na zewnątrz. Ma budować pozytywne skojarzenia.

NICZYM MAGNES

Obserwując najnowsze tendencje w projektowaniu przestrzeni miejskiej z pewnością można wskazać dwa najbardziej charakterystyczne kierunki: ekologia i ekstrawagancja. Oba stają się czynnikami wyróżniającymi dane miejsce. Skupmy się jednak na tym drugim, jako że ekologia polecamy z pewnością osobny temat. Ekstrawagancja, nietypowe w kształcie i formie budynki, place, meble miejskie zaczynają coraz częściej funkcjonować w przestrzeni na prawach

I LOVE YOU, CITY

Every day as we stand at a tram stop, wait for the metro, use the city map and reach our destinations, thanks to well-crafted graphic signs, we encounter design. The urban space, designed either well, or badly, is supposed to make the functioning of society trouble-free and convenient, or at least that's how things have been proceeding so far. The popular discussion on the topic of design and its role has now reached Poland and the perception of the urban space as such in this country has

a great deal of time outside their habitat. It is estimated that the inhabitants of large cities spend a mere 27% of their time at home. Work, commuting, meetings, walks in the park, entertainment, shopping in large centers – the urban space has taken over most of our lives.

SITUATION IDENTITY

The way in which the city communicates with us very often has a great influence on our feelings and emotions which, in turn, influence our sub-



Prosty, uniwersalny i nowoczesny
- projekt stojaka rowerowego Wee,
wrocławskiej firmy Pui Pakiet
Współczesny design doskonale
komponuje się z otoczeniem,
nie dominując nad nim.
Simple, modern and universal
- the Wee bicycle stand project
by the Wrocław-based
Pui Pakiet Company

evolved significantly. The aspects of innovation and competitiveness of a city have also become important issues. Apart from its strictly formal aims, such as functionality and utility, design in the city space should also perform an imaginative and representative role. It should stimulate business and provide an answer to the constantly changing needs of society. And modern society is, on the one hand, a society which grows old and seeks services for the elderly and disabled, and on the other, a place where many active people nowadays spend

jective reception of the surrounding reality. The identity of a place is determined by a number of factors, including its historical roots, localization and cultural heritage, and design and architecture seem to be the decisive factors involved in this process today. The City Information System (placement of signs on streets, maps, signposts, welcome-information, visiting routes), but also bus shelters, bicycle stands, rubbish bins, parks, boulevards, and city and architectural features shape our relations with society, our mood and the

Muzeum Guggenheima w Bilbao – hiszpańskie muzeum sztuki współczesnej. Budynek zaprojektował Frank O. Gehry. The Guggenheim Museum in Bilbao – the Spanish museum of contemporary art. The building was designed by Frank O. Gehry.



© Alexander Ponomarev

BULWAR PRZY PŁAŻY W Gdyni / CITY BEACH BOULEVARD IN GDYNIA

Bulwar Nadmorski z placem zabaw na Placy Świdwickiej, nawiązujący się wizualnie do gdańskiej plaży Bulwar Nadmorski to jedno z ulubionych miejsc mieszkańców i turystów Trójmiasta. Wykonany został w 43 parcie, które w ciągu dnia chronią przed słońcem, a po zmierzchu pełnią funkcję latarni. Zarówno design jak i materiały, z których zostały wykonane nawiązują do morskiego charakteru miasta. Ciepły bulwar jest wolanym w plaży nowoczesny plac zabaw dla dzieci.

The Sea Boulevard stretching along Gdynia beach is one of the favorite places among Tri-city inhabitants and visitors. Forty three umbrellas were installed to protect visitors from the sun in the daytime, and when twilight falls they function as streetlights. Both the design, and the materials from which they were made, add to the shoreline character of the city. The modern playground for children has been created as part of the beach and constitutes an element of the boulevard.



struktury. Stają się wizualnymi wyznacznikami miast, przyciągając jak magnesy. Najlepszym tego przykładem jest chociażby Bilbao, hiszpańskie miasteczko, które przeżywało kryzys, a dzięki temu, że otworzyło tam oddział Muzeum Guggenheima o niebanalnej aranżacji architektonicznej zaczęło tutaj przybywać turyści z całego świata. Podobne przykłady można by mnożyć, odwołując się chociażby do architektonicznych perełek Zahy Hadid czy Daniela Libeskinda. Ich projekty są na tyle charakterystyczne, że zupełnie zmieniają obraz miasta. Futurystyczne, ekspresyjne budowle stają nagle w opozycji do pozostałej tkanki architektonicznej miasta, nadając jej w ten sposób nowego wyrazu i prowokując do zmiany schematycznego postrzegania dobrze znanych miejsc.

Treścią bardzo ważnym aspektem we współczesnym projektowaniu przestrzeni jest otwarcie się na potrzeby społeczeństwa. Świadcząc o dobrych tego przykładach warto wspomnieć o „Open-Air-Library”, która powstała w Sałbke, w dzielnicy Magdeburga. Studio KARO Architects na jednym z placów w centrum dzielnicy zainicjowało powstawanie biblioteki na świeżym powietrzu. Nietypowy w swej konstrukcji budynek został zbudowany z elementów dawnego centrum handlowego. Książki zaś dostarczyli sami mieszkańcy. Ta niecodzienna biblioteka, z przestrzenią otwartą na zewnątrz oraz zielonym placem szybko stała się miejscem spotkań, a także centrum lokalnych wydarzeń. Projekt spełnił zarówno cele wizualne, ponieważ podniósł wizualną atrakcyjność miasta,

attachment to a certain place. The urban space is intended to render creative thinking, provide the atmosphere of the city, and inspire us to be active, to enjoy ourselves and spend time outdoors. It should create positive associations.

LIKE A MAGNET

If we observe the latest tendencies in designing the urban space, we discover the two most distinctive trends: ecology and extravagance. Both are responsible for making a particular site exceptional and characteristic, but for the time being let us focus on the latter – as we could devote a separate chapter to ecology. The extravagant buildings, places and urban fixtures, amazing in their construction and form, have begun to be increasingly present in cities around the world and some have

ale przede wszystkim – społeczne – integrując tubeszyjskie mieszkańców. W Polsce również nie brakuje dobrych przykładów na mądre zagospodarowanie przestrzeni miejskiej. Wiele dobrego w tej materii przyniósł konkurs Biura Kraju organizowany przez AM5, poświęcony kształtowaniu wizerunku i marki polskich miast. W trzeciej edycji konkursu nagrodzono m.in. Ogród Doświadczeń im. Stanisława Lema w Krakowie. Był to pierwszy w Polsce park edukacyjny. Całe przedsięwzięcie zostało stworzone zgodnie z koncepcją interaktywnej ekspozycji. W rozbiciu na 6 ha parku umieszczone zostały instalacje pozwalające zrozumieć prawa fizyki oraz estetyczne meble miejskie. Popularność jaką zyskało to miejsce pozwala mieć pewność, że środki publiczne przeznaczone przez władze miasta na tego typu inwestycje mogą bardzo szybko zapoczątkować i zdecydować o wizerunku miasta na długie lata.

become to be considered as works of art. They are the visual flagships of cities and attract people like a magnet. The Spanish city of Bilbao provides a good example. Once struck by recession, it has been revitalized since the opening of the Guggenheim Museum, which with its impressive architectural design has attracted visitors from all parts of the world. There are many more similar examples, such as the architectural pearls designed by Zahra Hadid and Daniel Libeskind. Their characteristic and unique projects completely changed the image of cities. These futuristic, expressionist buildings are usually in opposition to the previous architectural layer of the city, giving it a wholly new perspective and providing a change in the schematic perception of well-known sites.

Another very important aspect of modern space design is staying open to society's needs. When looking for good examples, it is enough to mention the „Open-Air-Library” which was opened in the Sałbke district of Magdeburg. KARO Archi-

ten, located on one of the plazas in the center of the district, initiated the construction of an outdoor library. This unusually constructed building was created from the elements of a book created of an old trade center, while the books were provided by the inhabitants themselves. This unusual library, with a space open to the inside and its little green square, quickly became a place of meeting and the center of local events. The project fulfilled both representative goals, as it increased the visual attractiveness of the city, but most importantly, it had an influence on the locality and integrated the city's inhabitants within that area of the city. In Poland there are many examples of a clever way of the arranging the urban space. The „Country Gates”

Wizualizacja projektu Muzeum oraz Siedziby Orodka Dokumentacji Sztuki Teatru Kamienia Czysta przy ul. Nadwieskiej w Krakowie. Visualization of the Teatr Kamienia Museum and Center for the Documentation of Art „Czysta” project on Nadwieska Street, Krakow.



Ogród Doświadczeń im. Stanisława Lema w Krakowie. Stanislaw Lem Garden of Experiments in Krakow.



competition organized by the AM5 Company has in fact revealed the many benefits resulting from the arrangement of the urban space. The competition is devoted to creating the image and brand of Polish cities. In the third edition of the competition, „A Garden of Experiments”, named after Stanislaw Lem, Krakow, among other places, was awarded. This was the first „educational garden” in Poland. The undertaking in its entirety was created in accordance with the concept of an interactive educational exhibition. Aesthetic features and installations explaining the laws of physics were installed in the over 6ha in size park. The site became very popular and it confirms the notion that public funds contributed by the city authorities for these purposes can create very positive results very quickly and at the same time determine the image of the city for years to come. ■